

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	實務翻譯概論	授課 教師	滕 偉 Wei Teng
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系 所 教 育 目 標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系 所 核 心 能 力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	<p>本課程以實用性為導向，由淺入深出簡介中文翻譯常見問題，以及翻譯技巧。課程中並搭配適量練習及分組討論報告，旨讓學生不僅能夠在學術面上，瞭解其相關理論，並進而能夠批評賞析翻譯作品；在實用面上，能夠處理基本翻譯文案，且有能成為獨立的翻譯工作者。</p>		
	<p>The course aims to provide practical oriented training on tackling common Chinese translation problems, as well as to introduce the applicaiton of translation skills and related theories. Students are expected, via doing exercises and group discussion, to have a better understanding of what translation is, and to possess the ability of producing and making comments on translation works.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	培養基礎語言能力	develop overall language skills	C2	AC
2	處理中文翻譯常見問題	To deal with common Chinese translation problems	C4	ABC
3	分析翻譯文本之能力	To make comments on translation works	C5	BCDE
4	培養執行翻譯實務之能力	To develop the ability of doing translation works	P3	CDE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	培養基礎語言能力	課堂講授、分組討論	報告、討論
2	處理中文翻譯常見問題	課堂講授、分組討論	報告、討論
3	分析翻譯文本之能力	課堂講授、分組討論	報告、討論
4	培養執行翻譯實務之能力	課堂講授、分組討論	報告、討論、小考、期末考

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◆ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◆ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	課程介紹	
2	100/09/12~ 100/09/18	中文翻譯初試	
3	100/09/19~ 100/09/25	中文句子常見特徵：無主詞	
4	100/09/26~ 100/10/02	中文句子常見特徵：多動詞	
5	100/10/03~ 100/10/09	中文句子常見特徵：被動語態	
6	100/10/10~ 100/10/16	中文句子常見特徵：複合句	
7	100/10/17~ 100/10/23	中文句子常見特徵：虛詞	
8	100/10/24~ 100/10/30	"行合" 與 "意合"	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	翻譯過程	
11	100/11/14~ 100/11/20	分析文本	
12	100/11/21~ 100/11/27	翻譯方法	

13	100/11/28~ 100/12/04	言談分析："連結" 與 "連貫"	
14	100/12/05~ 100/12/11	直譯法	
15	100/12/12~ 100/12/18	同化譯法	
16	100/12/19~ 100/12/25	語篇對等性	
17	100/12/26~ 101/01/01	期末報告討論	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>1. Always be involved in all the class activities since your participation does help your learning of English.</p> <p>2. Relax and Have fun! Let's see what you will learn from doing translation.</p> <p>3. We will do exercises almost in each class, so being absent means that students will not get the exercise grade for the class skipped.</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	<p>《翻譯教程》賴慈芸 編譯 東華書局 《筆譯精華》賴翠玲 著 文鶴出版社</p>		
參考書籍	"In Other Words" by Mona Baker, Routledge		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆平時考成績：20.0 % ◆期中考成績：25.0 % ◆期末考成績：25.0 %</p> <p>◆作業成績： 30.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>		
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>		